

Algunos derivados hispánicos de las raíces onomatopéyicas bamb- y šar (r)

Por Tomás Buesa Oliver
(Universidad Laboral de Sevilla)

A don Manuel García Blanco.

EL análisis de las onomatopeyas usadas por el pueblo es siempre tema interesante. Hay lenguas que son muy ricas en este tipo de formaciones; así, según concepto de H. SCHUCHARDT¹, la lengua vasca favorece en especial la formación onomatopéyica de las palabras. Cree G. RÉVÉSZ² que esta inclinación hacia las onomatopeyas toca, no a la lengua misma, sino a los hablantes, los cuales, según su raza, edad, clase social, utilizan en diversa cantidad voces fundadas en onomatopeyas. Al estudiar lo arbitrario del signo lingüístico, ya había observado F. de SAUSSURE³ los siguientes puntos: 1.º, "las onomatopeyas nunca son elementos orgánicos de un sistema lingüístico"; 2.º, "su número es mucho menor de lo que se cree"; 3.º, "su elección ya es arbitraria en cierta medida, porque no son más que la imitación aproximada y ya medio convencional de ciertos ruidos"; 4.º, "una vez introducidas en la lengua, quedan más o menos engranadas en la evolución fonética, morfológica, etcétera"; 5.º, esto último es "prueba evidente de que ha perdido algo de su carácter primero para adquirir el del signo lingüístico en general, que es inmotivado".

No estará de más recordar que hace tiempo A. MARTY⁴ señalaba cómo todo sonido imitativo debe considerarse como el producto

1. *Ein Vademecum der allg. Sprachwissenschaft*, publicado por L. Spitzer, 1928, págs. 219, 246.

2. *Ursprung und Vorgeschichte der Sprache*, Bern, 1946, pág. 56. n.

3. *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires, 1945, pág. 132.

4. Cito por RÉVÉSZ, *op cit.*, 55.

de una manifestación fónica intencional y habitual, pero no instintiva y original; a su vez, H. STEINTHAL⁵ reconoció esa intencionalidad en la mayoría de las onomatopeyas. Por su parte, RÉVÉSZ, *op. cit.*, 54-59, indica que existen dos posibilidades discutibles según lo que se entienda por imitación instintiva: para unos, la onomatopeya no es más que una imitación fónica, reproducción de sonidos; en este caso, hay sin duda un instinto de imitación, como ocurre con los sonidos remedativos de las voces de los pájaros; este instinto se satisface con la producción de una "fono-imagen", semejante a su modelo fónico. Esta simple similitud con el modelo fónico no da ningún contenido simbólico a la imagen fónica formada por la repetición, de modo que la capacite para hacer conocer un hecho. Pero una onomatopeya, continúa RÉVÉSZ, que quiere representar un hecho u objeto pretende algo más que la simple producción de una imagen fónica imitativa; usa más bien la semejanza como medio para que el significado simbólico sea inmediatamente comprensible. Según dicho autor, debe extenderse más el concepto de la onomatopeya; es necesario que abarque todos los signos fónicos espontáneamente nacidos que estén ligados a determinados contenidos perceptivos o sensoriales. Desde este punto de vista, aclara, no se reduce el concepto de onomatopeya al de imitación de los sonidos naturales, sino que incluye a todos aquellos sonidos que deban su aparición al impulso del contacto comunicativo. Como consecuencia de este impulso comunicativo, los sonidos llegan progresivamente a ser "fono-gestos" (*Lautgebärden*) expresivos, comprensibles de por sí: esto es, son comprendidos por los individuos de la misma clase, bien por su semejanza o analogía, bien por el tono afectivo que los acompaña o por la íntima energía de su carácter fisiológico. Estos sonidos, conforme se repiten y se transmiten, van adquiriendo un carácter fonético unitario, hasta que finalmente acaban siendo una forma convencional que encubre el parentesco exterior con el espontáneo "fono-gesto" original. Parecen estar las onomatopeyas tan profundamente enraizadas con el modo de ser del hombre, que, aunque el lenguaje adquiriera carácter simbólico y conceptual, aquéllas se usan como partes complementarias de la lengua. Añade más adelante RÉVÉSZ que la lengua expresiva quiere en primer lugar reproducir el mundo íntimo del

5. Vid. nota anterior.

hablante, pero no como expresión pasiva de la intimidad, sino como expresión creadora a través de un acto espiritual, aspecto descrito por HERDER y W. v. HUMBOLDT, y sistemáticamente presentado en los últimos tiempos por H. WERNER⁶.

En la elaboración de este trabajo, he tenido principalmente muy en cuenta los estudios de GRAMMONT, LEHMANN, JABERG, JESPERSEN y GARCÍA DE DIEGO⁷; no estará de más añadir que no he pretendido agotar la bibliografía sobre estos temas y que de antemano reconozco el peligro que tiene "el prado florido de las onomatopeyas, rodeado de pantanos, que amenazan tragar a aquellos que intentan penetrar en él" (SCHUCHARDT). Finalmente he de indicar que alguna de las voces estudiadas del español de América, quizá no procedan "forzosamente" del español peninsular, ya que han podido salir de lenguas indígenas, según la *Elementarverwandtschaft* (SCHUCHARDT) de las palabras expresivas, la cual designa la coexistencia independiente de los mismos radicales onomatopéyicos con idénticos significados en lenguas muy diversas y muy alejadas unas de otras en el espacio y en el tiempo.

I. BAMB -

1. Encontré en el altoaragonés de la comarca de Ayerbe⁸ el vocablo *bambosino* 'animal o pez imaginario con que se embroma a los cazadores y pescadores novatos; se les entrega un cencerro para que lo toquen en determinado sitio al atardecer o por la noche, más un farol o linterna, con el fin de que el sonido de la esquila y la luz del farol atraigan al "bambosino", mientras son observados por los burlones, sin que los engañados se den cuenta'. Irónicamente, y con el deseo de fastidiar, se dice a un mal cazador o pescador: "¿C'has cazau?" (o "¿c'has pescau?"): "¿bambosinos?".

2. Esta voz no figura en los vocabularios aragoneses; fonética y semánticamente se halla emparentada con otras de diferentes regiones: catalán de Tortosa *gambosins* 'animals imaginaris, que es

6. RÉVÉSZ, *op cit.*, 59.

7. Vid. las notas 28, 18, 22, 29, 31.

8. Cons. mi estudio *El ayerbense. Contribución a la geografía lingüística del Prepirineo aragonés*. Instituto de Estudios Pirenaicos, Zaragoza (en publicación). Citaré *Ayerbense*.

cacen a les nits fredes de vent, els quals, en realitat, no serveixen més que d'objecte d'engany per al qui hi creu', 'la xiuladissa que fa el vent de dalt' (GRIERA, *Tresor*⁹, VIII, 39-40); la misma palabra, en Vinaroz, 'xiuladissa del vent fort por finestres i xemeneies, al qual la gent li atribueix una procedència supersticiosa, com si fos el dimoni que bufés'; también en catalán *gambosí* 'zopenco, tonto' y en el Maestrazgo *gamosines* 'dones epilèptiques, supersticioses i narcòtiques, que per tal de llevar-se els mals esperits o el dimoni, que creuen que tenen al cos, van cada any a un santuario de la Verge que hi ha Çorita del Mestrat, on donen un espectacle repugnant' (*Dic. lleng. cat*¹⁰, II, 663 b, 664 b).

3. He oído en Salamanca *gambusino* 'animal que abunda en Fuenlabrada y que, cual gato montés, sólo de noche puede ser cazado y pesa más de mil kilos'. Vive en el leonés de la Lomba *gamusino* 'animal fantástico que sirve, entre estudiantes, para dar chascos a los novatos, haciéndoles creer que es una pieza cobrada en la caza, y obligándoles a cargar con una piedra o cosa semejante, y luego reirse de ellos'¹¹; idéntica palabra en soriano y extremeño 'pieza de caza imaginaria para bromas de cazadores'¹²; leonés de Bahía y Laciana *gamusino* 'animal ficticio'¹³. Se presenta asimismo en andaluz, bajo las formas *gambucino* y *gamucino* 'pájaro cogido de noche deslumbrado por la luz de un farol, en la caza llamada de gamucinos: "ese pájaro de perdiz es *gambucino*,"'; además existe en este dialecto la expresión adverbial *de gamucinos* 'ir a caza de noche con un farol, un cencerro y una paleta, con que se matan los pájaros deslumbrados. Es caza prohibida'¹⁴. Hay ensordecimiento de la consonante inicial en el asturiano *camosino* 'ani-

9. A. GRIERA, *Tresor de la Llengua, de les Tradicions i de la Cultura popular de Catalunya*. Barcelona, 1935-1947, 14 volúmenes.

10. *Diccionari enciclopèdic de la Llengua catalana*. Nova edició, redactada segons les normes de l'Institut d'Estudis Catalans... Barcelona, Salvat Editors, S. A., 1934-1935, 4 volúmenes; Antonio GRIERA, *Els noms dels vents en català, en Butlletí de Dialectologia Catalana*, III (1915), s. v.

11. P. César MORÁN, *Vocabulario del Concejo de la Lomba en las montañas de León*, en *Boletín de la Real Academia Española*, XXX (1950), pág. 324.

12. Vicente GARCÍA DE DIEGO, *Manual de Dialectología española*. Madrid, 1946, pág. 42; F. SANTOS COCO, *Vocabulario extremeño*, en *Revista del Centro de Estudios Extremeños*, XIV (1940), pág. 165; Alonso ZAMORA VICENTE, *El habla de Mérida y sus cercanías*. Madrid, 1943, pág. 101.

13. Guzmán ALVAREZ, *El habla de Bahía y Laciana*. Madrid, 1949, pág. 297.

14. Antonio ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario andaluz*. Madrid, 1951, pág. 292 a; en la primera edición (Andújar, 1933), se registra s. v. *gamucino* 'pájaro cazado de noche con farol y cencerro'; 'persona mostrenca, abrutada'. Posiblemente la -c- es ultracorrección ortográfica cometida por un andaluz que sesea, quien, inconscientemente, pensó en *gamuza*. Sólo después de haber entregado este artículo a la imprenta, me ha sido posible consultar tres volúmenes de la extraordinaria obra de J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de*

mal imaginario con que se hace una caza de burla' (GARCÍA DE DIEGO, *Dial.*, 42). Con cambio del afijo, murciano *gamburrino* 'pájaro imaginario; en sentido humorístico se dice *cazar gamburrinos*'¹⁵.

4. Fuera del territorio peninsular, se encuentran términos semejantes en el español de América, aunque ninguno con la significación 'animal imaginario para bromas'. Aparece en Cuba *pesca gambusinos* 'estar ocupado en algo inútil que no produce nada'¹⁶ y la interjección *gambusina* 'se emplea para indicar que uno queda chasqueado', voz que como sustantivo designa en Costa Rica a la 'correría, diversión, jarana' (SANTAMARÍA¹⁷, II, 15 a; MALARET, s. v.). Cfr. francés dialectal *bambocher* 'faire ribote' (LEHMANN¹⁸, 29) y para la metasemia, el español *ruido* 'sonido inarticulado y confuso' y, figuradamente, 'litigio, pendencia, alboroto'.

Se conoce en Méjico *gambusino* 'aventurero, buscador de fortuna', 'minero práctico que se ocupa en buscar yacimientos minerales', vocablo que en Cuba es el 'nombre de un pez'¹⁹; la variante *cambu-*

la Lengua castellana. Madrid. 1954 (cito *DCEC*), y aprovechar parte del rico material que figura en el libro de Vicente GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid. 1954 (cito *DEEH*). Las referencias que haga a ambas obras únicamente irán en las notas.

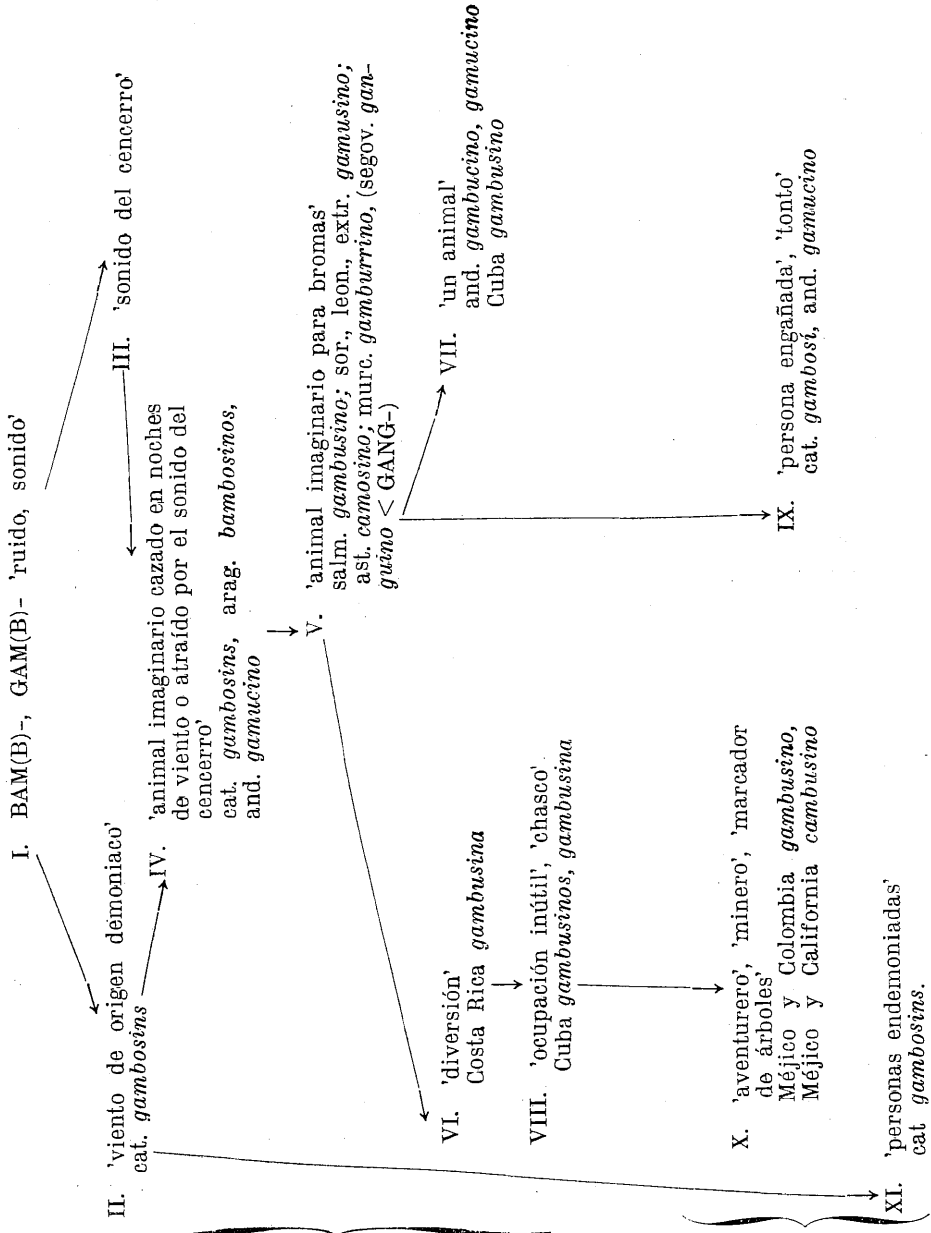
15. Alberto SEVILLA, *Vocabulario murciano*. Murcia, 1919, pág. 97; Justo GARCÍA SORIANO, *Estudio acerca del habla vulgar y de la literatura de la región murciana*. Murcia, 1920, pág. 61. Respecto a la voz asturiana con inicial sorda, cfr. murciano *gambusina*, 'variedad de pera', que, según COROMINAS, *DCEC*, I, 622-623, es deformación del catalán *camosa*, *camosina* 'camuesa, variedad de manzana', "términos de origen incierto, quizá derivados de un nombre propio"; allí se citan, entre otros vocablos, el español *camueso* 'bobo' (usado por Fr. Luis de León), y el catalán-occitano *camús* 'necio, bobo', para el cual A. CASTRO, *RFE*, VI, 338-339, busca una base en -ŪSIUS, probablemente de origen céltico; sugiere COROMINAS que *camueso* 'bobo' "es posible considerarlo procedente de *camueso* 'árbol que da camuesas' ". Tal vez pudo interferir, en alennas de las palabras que estudio, la acepción secundaria y forma de *camueso*. GARCÍA DE DIEGO, *DEEH*, núm. 1322, registra el castellano *gamusino*, cast. y navarro *gambusino* 'animal imaginario' y el murciano *gamburrino* 'pájaro imaginario', basándolos en el latín *camox*, -ōcis 'gamuza'. Resulta difícil admitir que el nombre de un animal no autóctono en la Península Ibérica (vid. *DCEC*, II, 650-651) y sólo escasamente conocido por su piel curtida, haya tenido tantos derivados afectivos. Las únicas denominaciones populares de la gamuza, según demuestra COROMINAS, *loc. cit.*, son *sarrio* y su variante *chizado* en el Alto Aragón, *rebeco* y quizá *biceira* en la cordillera Cantábrica, y *cabra montés* en los Montes Ibéricos; en catalán *isard*, *cabrol* y *salvatge*.

16. Augusto MALARET, *Diccionario de americanismos* (3.ª edición). Buenos Aires, 1946, s. v.

17. Francisco J. SANTAMARÍA, *Diccionario general de americanismos*, Méjico, 1942, 3 vols.

18. Ruth LEHMANN, *Le sémantisme des mots expressifs en Suisse romande*. Berne, 1949. Deriva COROMINAS, *DCEC*, I, 383, el esp. *bamboche* 'persona rechoncha y grotesca' del francés *bamboche* y éste del italiano *bamboccio*, 'íd.', procedente de la misma raíz expresiva que ha originado el español *bamba* 'bobo', mallorquín *bàmbol* 'íd.', canario *bamballo* 'desharrapado', y el murciano, valenciano, mallorquín y catalán occidental *bamba* 'bollo muy esponjado'; idéntica génesis expresiva tiene el esp. *bambolear* 'oscilar'. Registra G. DIEGO, *DEEH*, núm. 911, el salmantino ribereño del Duero *bambarro* 'cencerro', junto a otros derivados peninsulares de la onomatopeya *bamb-*.

19. SANTAMARÍA, *loc. cit.*; lo deriva del inglés *to gamble* 'jugar', *gamble-business* 'individuo que se aventura en los negocios'.



a) onomatopeya acústica

b) símbolo fónico

sino es usual en el norte de Méjico y en la Baja California (SANTAMARÍA, I, 282 a). En la desembocadura del río Carare (Santander, Colombia), según comunicación, se dice *gambusino* 'individuo, por lo general un jornalero, que hace la marcación de los árboles de la selva que han de talar'.

5. Dichas formas proceden del radical expresivo b a m (b)- (REW²⁰, 921, 922; FEW²¹, I, 227, 228; LEHMANN, 28 ss.), o de su variante * g a m (b)-, (con amoldación a la raíz g a n g -), 'onomatopeya acústica imitativa de un sonido'²²; obsérvese cómo en ayer-bense y en andaluz se utiliza un cencerro²³. A la base sugerente g a n g - (FEW, IV; LEHMANN, 30 ss.), responde el segoviano *ganguiño* 'animal imaginario' (VERGARA²⁴, s. v.).

20. W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (3.ª edición). Heidelberg, 1935.

21. Walther von WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Tübingen, 1948 y ss.

22. Señala Karl JABERG, en la *Revista Portuguesa de Filología*, I, pág. 30, que b a m b-, b o m b-, son dos radicales internacionales que designan bien un sonido o un ruido, bien un movimiento repetido, regular o irregular; como onomatopeya, b a m b- se aplica preferentemente al sonido de la campana. Vid. también LEHMANN, 28 ss. Derivados peninsulares de b o m b- en DCEC, I, 484-485, y DEEH, núm. 1080.

23. Sin darle nombre, el comediógrafo andaluz don Pedro MUÑOZ SECA, con su gracejo habitual, describe así en su conocida obra *La venganza de Don Mendo*, por boca de Moncada, el procedimiento cinegético:

“En la noche más cerrada
se toma un farol de hierro
que tenga la luz tapada,
se coge una vieja espada
y una esquila o un cencerro,
a fin de que al avanzar
el cazador importuno
las aves oigan sonar
la esquila y puedan pensar
que es un animal vacuno;
y en medio de la penumbra,
cuando al cabo se columbra
que está cerca el verderol,
se alumbra, se le deslumbra
con la lumbre del farol;
queda el ave temblorosa,
cautelosa, recelosa,
y entonces, sin embarazo,
se le atiza un estacazo,
se la mata y a otra cosa.”

(Obras completas, Ediciones Fax, Madrid, 1947, vol. I, pág. 193.)

24. Gabriel M.ª VERGARA MARTÍN, *Materiales para la formación de un vocabulario de palabras españolas usadas en Segovia y su tierra... seguidos de varias palabras empleadas en algunos pueblos de la provincia de Burgos y Santander*. Madrid, 1921. Posiblemente del español *ganga* 'gallinácea semejante a la perdiz', cuya denominación procede de la voz imitativa del grito del ave. “La *ganga* ha llamado la atención a la imaginación popular, dando lugar a varias frases y derivados de sentido figurado. La más antigua parece ser *andar a la caza de gangas*, que el *Dicc.* de Autoridades define “andar empeñado inútilmente en conseguir alguna cosa”, aparece ya en Quevedo (“*andaba a caza de gangas*, / y gryllos vine a cazar”). Figuradamente se aplicó *ganga* a las cosas sin provecho, por ser la *ganga* difícil de cazar y dura de pelar y de comer, pero empleándose muchas veces irónicamente ha acabado por significar más bien las cosas apreciables que se adquieren a poca costa” (DEEH, II, 664-665).

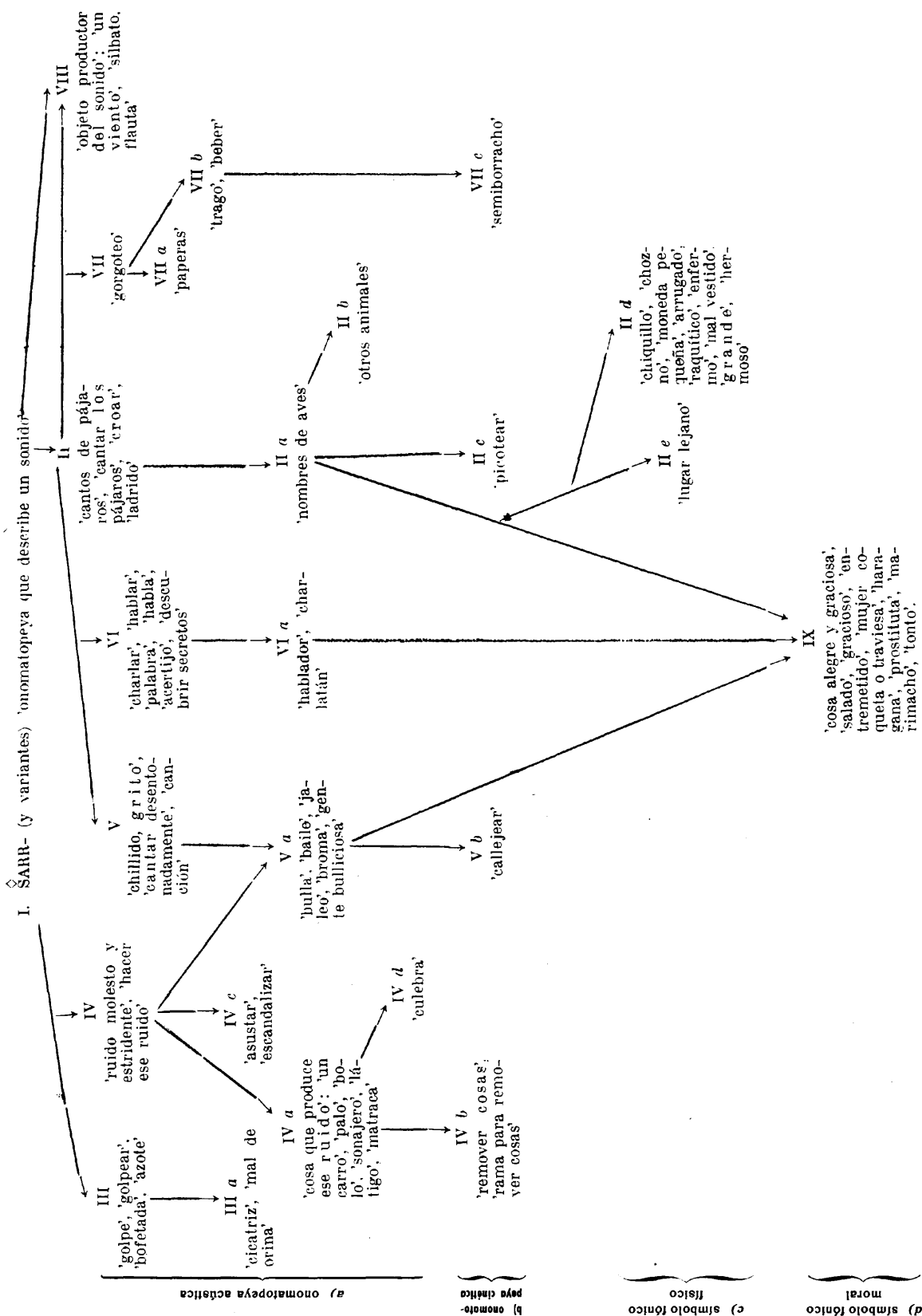
Hemos de ver en las terminaciones *-osino*, *-usino*, acumulación de los sufijos $-s(o)$ + $-ino$, éste con valoración peyorativa; comp. murciano *gamburrino*, § 3, con trueque del infijo *-os-* por el más claramente despreciativo *-urr-*²⁵.

6. El esquema "ideal" del desarrollo semántico de esta familia expresiva²⁶ podría ser el siguiente, en el cual puede notarse cómo se habría cumplido la evolución: a) onomatopeya acústica > b) calificación afectiva o símbolo fónico moral²⁷.

25. Atestigué también en el ayerbenso de Loscorrales y Biscarrués la expresión *cazar a zamueca* 'engañar a una persona con el procedimiento del bambosino'; Concilio *zamueca* 'diablo', 'fantasma para atemorizar a los niños, el coco'; Sarsamarcuello *zamueco* y Ardisa *zamuecas* 'tonto' (vid. *Ayerbenso*, mapa 240 "Tonto"). Acaso estas tres voces tengan correlación con alguna base expresiva, más la terminación desestimadora *-ueca* (< -ò c c a), sufijo que aparece en *chafarruecas* 'mentiroso', oído en Concilio, (< arag. *chafarrear* 'charlar', que COROMINAS, *DCBC*, II, 6, relaciona con el cast. *chafar* 'aplastar', de origen onomatopéyico). Sobre la adición de sufijos con valor expresivo o afectivo, cons. LEHMANN, 129 ss.

26. Para la definición de "palabra expresiva", cons. LEHMANN, 9 ss.

27. Vid. LEHMANN, 28-35.



a) onomatopeya acústica

b) onomatopeya táctil

c) símbolo fónico

d) símbolo fónico moral

(PÁGINA EN BLANCO)

◇
II. SARR - Y VARIANTES

7. La imitación del canto de diversos pájaros ha originado varias denominaciones expresivas de esas aves, basadas en la onomatopeya acústica que remeda un grito $\hat{s}ar(r)$ - y en sus variantes apofónicas $\hat{s}er(r)$ -, $\hat{s}ir(r)$ -, $\hat{s}or(r)$ -, $\hat{s}ur(r)$ -; o, con cambio de la consonante final, en las raíces sugerentes $\hat{s}ard$ -, $\hat{s}ord$ -, $\hat{s}arl$ -, $\hat{s}irl$ -, $\hat{s}orl$ -, $\hat{s}url$ -, y $\hat{s}ul$ -. El fonema consonántico más importante es el palatal sordo que va en cabeza; en dos casos, precisamente aragoneses, hay *-rd-*, trueque originado por disimilación de las consonantes del grupo *-rr-*²⁸; en otros, *-rl-*, sonidos que dan la impresión de un roce o ruido más suave que el producido por la vibrante múltiple *-rr-*; y no falta alguna palabra en la cual se ha sustituido la *-r-* intervocálica por una *-l-*. Respecto a las raíces apofónicas con vocal "clara" de la serie anterior, sirve ésta para expresar un sonido más rápido, más alto, más breve, "agudo", que la *a* y la *o*; con dicha sustitución (más acentuado en los ejemplos con *i* que en los en *e*), se suaviza la dureza de las vocales de la serie posterior. En cuanto a las formas con fonema expresivo /**o**/, al ser éste menos abierto que el /**a**/, es menos "estrepitoso" para reflejar un sonido que se produce en el interior de la boca²⁹.

Sabido es cómo la onomatopeya pura imitativa del grito de un animal no puede ser más que monosema. Pero en una etapa de derivación ulterior, el radical puede llegar a designar otros gritos análogos o vecinos a los del primer animal. Más adelante, se pasa de la imitación de la voz del animal al remedo de la voz del hombre, nueva etapa semántica que casi siempre es despectiva. De este modo, lo perdido por la onomatopeya de su valor originario, lo gana en efectividad (LEHMANN, 27).

No faltan designaciones que representan la acción de beber, cambio motivado por semejanza entre el gorgoteo del líquido que cae en la garganta con el ruido del canto de los pájaros. Hay otras

28. Para este cambio y su ascendencia prerromana, vid. *Ayerbense*, § 90. Sobre el valor expresivo de la *-r* implosiva, cons. Maurice GRAMMONT, *Traité de Phonétique* (4.ª edición), París, 1950, pág. 392.

29. Vid. GRAMMONT, 384, 396; LEHMANN, 91 ss.; O. JESPERSEN, *Symbolic value of the vowel "i"*, en *Philologica*, I. 1 ss.

que señalan un ruido molesto o estridente. Y, como es normal en el proceso evolutivo de todas las raíces sugerentes, éstas llegan a expresar aspectos físicos o morales del hombre o de las cosas.

Para mayor claridad, presentaré las voces que estudio (cuyo número no pretende ser exhaustivo) ordenadas en campos semánticos afines.

a) *Onomatopeya pura: 'cantos de pájaros', 'cantar las aves'*

8. Catalán *xerra* 'cant del pardal', expresión rimada *xerrima-xerrama* 'la piuladissa dels pardals a la posta del sol', *xerradisa* 'piuladissa o cant de molts ocells alhora'. Verbo: *xerrotejar* 'piular o xisclar, els ocells, sense constituir propiament un cant' (GRIERA, *Tresor*, XIV, 328 b; *Dic. lleng. cat.*, IV, 822-823) < \hat{s} e r r-.

9. Catalán *xerits* 'crits dels pardals' y, con deslizamiento, 'crits del ca'; Vich *xeric* 'crit, piulet'; *xerica* 'cant del russinyol'. Verbo: *xericar* 'cridar els ocells i animallets', Ampurdán 'cridar els cans, quan se'ls pega' (GRIERA, *loc. cit.*, 318 a; *Dic. lleng. cat.*, IV, 822 a) < \hat{s} e r-.

10. Catalán *xirijar* 'cridar els pardals' (GRIERA, *loc. cit.*, 328 b); andaluz *chiribiteo* 'canto arpegiado del jilguero' y *chiribitear* 'emitir el jilguero su canto de arpegios' (ALCALÁ, 202) < \hat{s} i r-; vid. § 25.

11. Español *chirrió* y *chirrido* 'voz o sonido agudo y desagradable de algunas aves u otros animales' y *chirriar* 'chillar los pájaros que no cantan con armonía' (DRAE³⁰) < \hat{s} i r r-.

12. Antiguo castellano *chirla* 'canto agudo, estridente, de ciertas aves'³¹, asturiano occidental *chirlar* y en El Franco *chirllar* 'piar', 'picotear' (ACEVEDO³², 73), español del Ecuador *chirlear* 'cantar los pájaros al amanecer' (DRAE), portugués *chirlar* y, con metátesis, *chilrear* 'gorjear' < \hat{s} i r l-. Aplicado a otro animal, la rana, español *charlear* 'croar' (DRAE) < \hat{s} a r l-.

30. Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua española*, (17.ª edición). Madrid, 1947.

31. GARCÍA DE DIEGO, *Revista de Filología Española*, IX, 122.

32. Bernardo ACEVEDO y HUÉLVES, y Marcelino FERNÁNDEZ y FERNÁNDEZ, *Vocabulario del bable de Occidente*. Madrid, 1932. Ya se documenta *chirlar* 'cantar la golondrina' en Juan Ruiz y en el *Cancionero* de Baena; 'cantar las urracas y tordos', en Lope de Rueda (DCEC, II, 50 b).

b) 'aves'

13. Altorribagorzano *charro* 'tordo de gran tamaño' (FERRAZ³³, 45), voz que significa en santanderino 'tordo zorzal'³⁴, en alavés 'grajo' (BARÁIBAR³⁵, 92 b) y en el segoviano de Cuéllar 'jurel, ave parecida a la mirla³⁶. Comp. vasco *ĩsarra* 'grajo' (AZKUE³⁷, s. v.), catalán *xarrec* 'nom d'ocell'³⁸ y español del Uruguay *charrúa* 'ave Aphobus chopi'³⁹ < \hat{s} a r r-. Además cons. los descendientes de esta base en el *REW*, 2451.

Repetición de la consonante palatal presenta el catalán *xarret* 'àneç d'aigua petit, Anas crecca' (*Dic. lleng. cat.*, IV, 819 b) < \hat{s} a r-.

14. Catalán *xerra* 'classe de perdius'. Formas sufijadas: cat. *xerraire* 'ocell semblant a la garsa, però amb un plomatge verd i blau, Coracias garrula', *xerret* y *xerreta* 'ocell petit, de color fosc, molt cantador, que fa el niu entre la brossa' (GRIERA, *Tresor*, XIV, 319 b, 328 b; *Dic. lleng. cat.*, IV, 822-823) < \hat{s} e r r-.

Palatal repetida: catalán *xerret* 'ocell petit, xerret' (*Dic. lleng. cat.*, IV, 823 a) < \hat{s} e r-.

15. Español de Puerto Rico *chirre* 'ave acuática, Thalasseus acuflavidus', Antillas 'un ave, Sterna maxima'; Costa Rica *chirrasúa* 'gallina silvestre, de carne sabrosa, muy arisca y de grito estridente, Dendrortyx leucophys'; Cuba *chirriador* 'especie de estornino'; Colombia *chirrió* 'avecilla, Volatina jacarini' (SANTAMARÍA, I, 519 b; MALARET, *BICC*, IV, 369) < \hat{s} i r r-.

Español de Venezuela *chirulí* 'avecilla de canto dulce en que repite o poco menos las sílabas de su nombre' (*DRAE*), Colombia *chirolo* 'ave que tiene las plumas crespas', esp. de América *chirote* 'ave

33. Vicente FERRAZ y CASTÁN, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*. Madrid, 1934.

34. G. Adriano GARCÍA-LOMAS, *El lenguaje popular de las montañas de Santander*. Santander, 1949, s. v.

35. Federico BARÁIBAR y ZUMÁRRAGA, *Vocabulario de palabras usadas en Alava*. Madrid, 1903.

36. Alfonso de la TORRE, *El habla de Cuéllar (Segovia)*, en *Boletín de la Real Academia Española*, XXXI (1951), pág. 152.

37. Resurrección María de AZKUE, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao, 1905. Además, riojano *charra* 'urraca', navarro 'grajo', 'malviz' (*DDEH*, p. 715 a).

38. GRIERA, *Tresor*, XIV, 312 b.

39. Augusto MALARET, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, IV (1948), pág. 144. Con la acepción de 'clase de arado' hay *charrúa* en salmantino, gallego y portugués, que procede del francés *charrue*, y éste del galo *carrüca* 'especie de carruaje', derivado de *carrus* (*DCEC*, I, 708 b; *DDEH*, núm. 1494).

de canto agradable, especie de pardillo negro con el pecho rojo, *Sturnella belicosa* (Phillip.) o *S. militaris*; en Perú también *chiroque* (SANTAMARÍA, I, 518, 519). La graciosidad del movimiento y colorido de los pájaros han motivado los compuestos alaveses *chirólinda* y *chiruliunda* 'aguzanieves de pecho amarillo, Motacilla flava, L.', 'agachadiza, Gallinago scolopacinus, Bonap'. (BARÁIBAR, 96, 97) < $\hat{\text{S}}\text{ir}$ -.

16. Catalán de Sopeira *xorrolit* 'pájaro' ⁴⁰ < $\hat{\text{S}}\text{or r}$ -.

Vasco *tsori*, 'pájaro' (AZKUE, s. v.); con reiteración de la segunda sílaba, español de Argentina *chororo* 'pájaro parecido a la rúa, de ojo colorado', Bolivia *chororó* 'especie de perdiz, Cipturus' (MALARET, *BICC*, IV, 553). Redoblamiento simple y puro de la raíz: español de Venezuela *chorchor* 'especie de gorrión' (SANTAMARÍA, I, 537 b). Repetición de la consonante inicial: castellano *chorcha* y *chocha* 'ave del orden de las zancudas, poco menor que la perdiz' (*DRAE*); español de Guatemala, Costa Rica, Honduras, El Salvador y Venezuela *chorcha* 'varias aves canoras' (SANTAMARÍA, I, 537 a ⁴⁰ bis); Río de la Plata *chochi* 'piojito, ave' y Cuba *chochito* 'birijita, ave, dendroica' (MALARET, *BICC*, IV, 552) < $\hat{\text{S}}\text{or}$ -.

Acaso tenga el mismo origen la primera parte de las voces alavesas *chorzábal*, *chozábal* y *churzábal* 'alondra' (BARÁIBAR, 101, 102).

17. Catalán *xurra* 'ortega, Pterocles orientalis' (*Dic. lleng. cat.*, IV, 830 a); altoaragonés oriental de la Litera *churra* 'un ave' (COLL ⁴¹, s. v.); español de Argentina y Chile *churrín* 'avecilla cuya longitud no pasa de diez centímetros, de plumaje negro vistoso; es la más pequeña del país'; Argentina y Uruguay *churrinche* 'avecita de color pardo oscuro, Myarchus coronatus; Pyrocephalus parvirrostris' (MALARET, *BICC*, IV, 557, 558) < $\hat{\text{S}}\text{ur r}$ -.

18. Ayerbense de Agüero *chardo* 'tordo' < $\hat{\text{S}}\text{a r d}$ -.

Aragonés *chordo* 'tordo' (PARDO ⁴², 118), término que he recogido en el altoaragonés de Ayerbe, Murillo de Gállego, Concilio,

40. Víctor OLIVA, *Documents sobre'l català parlat a Sopeira (Aragó)*, en *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*. Barcelona, 1908, pág. 430.

40 bis. Vacila COROMINAS, *DCEC*, II, 75-76, entre derivar *cho(r)cha*, del latín *scolopax*, -*pācis*, o suponerlo voz de creación expresiva.

41. Benito COLL Y ALTABÁS, *Colección de voces usadas en la Litera* (adjunto al *Diccionario de Borao*). Zaragoza, 1908. "Churra parece ser onomatopeya de un ruido producido por el ave... y en ella la *r* desempeña un papel esencial" (*DCEC*, II, 76 a; otras formas semejantes, aragonesas y bearnesas, en la pág. 82 a). También tiene ascendencia expresiva para G. DIEGO, *DEEH*, pág. 210 b ("de *charr*"). COROMINAS, *op. cit.*, II, 81 b, cita el chileno *churreta* 'Upucerthia vulgaris', "de carácter onomatopéyico".

42. José PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, 1938.

Riglos y Loarre, más la forma con doble sufijo *chordillón* en Agüero. Aparece *chord* 'mirlo', en GIL BERGES⁴³, s. v.; he oído en jacetano *šorda* 'tordo' < \hat{s} o r d-.

19. Aragonés *charlo* 'pájaro como el tordo' (PARDO, 117); localicé en Ayerbe *charlos* 'zorzal', con -s final analógica a la del onomástico *Carlos*; figura en BORAQ⁴⁴, 206, *charla* 'ave, turdus pilaris', vocablo que significa en la Litera 'turdus viscivorus' (COLL, s. v.), en castellano 'cagaaceite, pájaro insectívoro' (DRAE) y en andaluz 'ave insectívora de la familia de los túrdidos, parecida al zorzal, aunque más grande' (ALCALÁ, s. v.) < \hat{s} a r l-.

Para las acepciones del catalán *xarlot* 'varias aves'⁴⁵, cons. A. SALLENT, *El nomš dels ocells de Catalunya*, en BDC, X (1922), pág. 99.

20. š o r l-. > español *chorla* 'ave, especie de ganga, pero de mayor tamaño' (DRAE), nombre que dan en el andaluz de Córdoba a la 'charla, pájaro de la familia del zorzal' (ALCALÁ, 207 a); español de América *chorlo* 'Actitis macularia, ave zancuda, de los escolopácidos'; Argentina *chorlo solo* 'especie de becada' (SANTAMARÍA, I, 537 b). Formas sufiadas: Argentina *chorlote* 'caserote, ave, Pseudoscisura' (MALARET, BICC, IV, 553); español *chorlito* 'ave del orden de las zancudas' (DRAE), sobre cuya ascendencia onomatopéyica ya había llamado la atención Vicente GARCÍA DE DIEGO⁴⁶; vid. § 22.

Soriano *churli* 'nombre del chorlito' (GARCÍA DE DIEGO, loc. cit.); catalán de Mollet *xurlic* 'nom d'ocell' (GRIERA, *Tresor*, XIV, 338 a) < \hat{s} u r l-.

21. Ayerbense de Murillo *chirlos* 'pájaros que anidan en los campanarios', altoaragonés de la Litera *chirla* 'passer patronia' (COLL, s. v.); andaluz *chirlo* 'turdus torquatus, L.' (ALCALÁ, 203 a);

43. Joaquín GIL BERGES, *Diccionario de voces aragonesas*. Huesca, 1916.

44. Jerónimo BORAQ, *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908. Extremeño de Mérida *charlita* 'aguzanieves' (DEEH, núm. 2084).

45. Sobre la relación del francés *charlot* 'chorlito', 'arrendajo' con el nombre propio *Charlot* 'Carlos', vid. Ernst GAMILLSCHG, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. Heidelberg, 1928, pág. 208 b, y FEW, II, 393 b. El REW, 4741, afilia el provenzal *charlot* a la onomatopeya k o r l i. Creo que esas palabras responden a la ascendencia onomatopéyica \hat{s} a r l-, con ulterior analogía popular con *Charlot*; comp. con la -s del citado ayerbense *charlos* y con la formación, también expresiva, del francés *claque* 'tordo' < k l a k k-, (FEW, II, 726 b; W. v. WARTBURG, *Problemas y métodos de la Lingüística*. Madrid, 1951, pág. 220).

46. En la RFE, IX (1922), pág. 121 y nota 2, supone que la base de *chorlito* está en la onomatopeya *charl*, *chirl*, variantes de *charr* "por el valor incierto que en la onomatopeya tiene la rr final... la l puede ser interpretación del final vacilante de la rr onomatopéyica". Según MEYER-LÜBKER, REW, 4741, el esp. *chorlito* y el provenzal *charlot* < k o r l i 'clase de becada'; cons. la nota anterior. Apoya COROMINAS, DCEC, II, 81-82, el origen onomatopéyico; vid. para documentación medieval de la voz y formas semejantes, como la vasca *xurllita*, emparentadas con la castellana.

catalán *xirlo* 'Alauda arvensis', L.' (SALLENT, *BDC*, X, 999), *xirlot* 'chorlito dorado, charadriús apicarius' (*Dic. lleng. cat.*, IV, 827 a) y *xirlotet* 'ocell' (GRIERA, *Tresor*, XIV, 328 b); vasco *ĩsirlet* 'gaviota de pico amarillo' (AZKUE, s. v.); español de Méjico *chirlota* 'ave semejante al estornino, *Sturnella magna*, Sw.' (SANTAMARÍA, I, 518 a) < $\hat{\xi}$ ĩrl-.

Salmantino *chirlomirlo* 'tordo' (*DRAE*, LAMANO⁴⁷ s. v.), forma rimada que cita J. MORAWSKI, *RFE*, XIV (1927), págs. 118, 120; español de América *chirlomirlos* y *chirlobirlos* 'nombre vulgar de un pájaro, propio de la avifauna colombiana, *Sturnella magna meridionalis*' (SANTAMARÍA, *loc. cit.*):

c). *Nombres de aves que presentan el fonema /b/*

22. Asimismo en estos radicales onomatopéyicos se fundan otras voces denominativas, en su mayoría de pájaros, las cuales, tetrasílabas, tienen casi todas un nuevo elemento que favorece la nota afectiva: el sufijo diminutivo *-ita* (en algunos casos con valoración positiva y en otros despectiva), precedido por la sonora *-b-*, de matiz sensible "blando" que, combinada a aquella terminación, ayuda a suavizar la dureza de la palatal inicial $\hat{\xi}$; obsérvese cómo la *-i-* tónica del diminutivo contribuye a expresar un sonido agudo o un movimiento gracioso.

23. Jacetano de Banaguás *chorlovita* 'alcaraván, ave zancuda'⁴⁸; la Litera *chorlovit* 'alcaraván' (COLL, s. v.), locución apocopada y sentido que figuran en PARDO, 121, junto a *chorlorí*; aquí la *-b-* ha sido sustituida por la líquida *-r-*, consonante que designa un sonido menos apacible (GRAMMONT, 389) < $\hat{\xi}$ orl-.

24. Extremeño *chorovita* 'martinica amarilla; charlita; ave insectívora'⁴⁹, voz que en Mérida significa 'aguzanieves' (ZAMORA, s. v.)

47. José de LAMANO y BENDITE, *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca, 1915.

48. Manuel ALVAR, *El habla del campo de Jaca*, Salamanca, 1948, págs. 77, 201, donde se clasifica la voz entre otras onomatopéyas.

49. Luis CHAMIZO, *El mijaón de los castúos* (con un vocabulario extremeño). Madrid, 1921, s. v. Aparece en *DCEC*, II, 82 a, el valenciano *chorovita* 'pájaro semejante al gorrión con la cola más larga' (Alcoy), al que COROMINAS le supone filiación onomatopéyica.

< \hat{s} o r-. Cfr. español de Argentina *chobí* 'pajarito muy inquieto, Tanagera cana' (MALARET, *BICC*, IV, 552).

Andaluz de Belalcázar, Córdoba, *churubita* 'pajarita de las nieves' (ALCALÁ, 212 a), sentido que guarda el extremeño de Cáceres *churubia*⁵⁰ < \hat{s} u r-.

Catalán de Arenys de Mar *xurrabi* 'ocell petit, amb plomes grogues i negres per damunt; té un cant molt seguit' (*Dic. lleng. cat.*, IV, 830 a) < \hat{s} u r r-.

\hat{s} a r r-, a través de una metátesis, origina el español de Colombia *chavarría*, Costa Atlántica *chavarrí* 'ave gallinácea' (MALARET, *BICC*, IV, 144); acaso el salto consonántico ha sido facilitado por el recuerdo del apellido vasco *Echavarría*, variante de *Echevarría*, ambos bastante difundidos en este país.

25. Andaluz *chiribita* 'pajarita de las nieves' (ALCALÁ, 202) y, con metátesis recíproca, soriano y zamorano *chibirita* 'aguzanieves' (*RDTP*, VII, 512); hay haplogía en el catalán *xivita*⁵¹ 'ocell limícola, bru de les parts superiors i blanc de les inferiors, Tringa ochropus'; con acumulación de sufijos, *xivitona* 'ocell limícola semblant a la xivita, Tringa hypoleucos' y, tras cambio de terminación, *xivell*, -a 'ocell semblant al colom, de color cendrós, Columba cenas' (*Dic. lleng. cat.*, IV, 828 a). Existe en español *chirivía* 'aguzanieves', documentado en castellano medieval bajo la forma *cherevía*⁵². Con trueque del sufijo, extremeño *chirivín* 'pájaro pequeño' (*DRAE*) < \hat{s} i r-.

50. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VII (1951), pág. 512.

51. o ¿interferencia con otra raíz onomatopéyica, \hat{s} ib-?; comp. *chobí*, § 24. Cita GARCÍA DE DIEGO, *RFE*, XVIII (1931), pág. 7, el vasco *chivita* y alavés *chimita* 'aguzanieves', explicando su origen "en la onomatopeya de su canto al andar y emprender el vuelo".

52. Américo CASTRO, *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, 1936, pág. 204, s. v. *frigilium*. Posiblemente la terminación -ia es cruce morfológico con el homónimo español *chirivía* 'una planta de la familia de las umbelíferas', voz que con este significado se lee en Berceo, *Santo Domingo*, 70; y su variante *cherevía* en el *Libro de Buen Amor*, 1272 a (R. S. BOGGS, Lloyd KASTEN, Hayward KENISTON, H. B. RICHARDSON, *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, Chapel Hill, 1946, 2 vols., s. v.; citaré *Medieval*). Para el *REW*, 4678 a < árabe karíwija 'Sium sisarum'. Hay en alavés *chirivita* 'margarita de los prados, *Bellis perennis*, L.', y, metafóricamente, 'chispas que se perciben en los ojos al cerrar los párpados y apretarlos' (BARAÍBAR, 96); en catalán *xirivía* y *waravía* 'Pastinaca sativa, L.' y *xirivides* 'nom. de planta' (GRIERA, *Tresor*, XIV, 328 b). Al estudiar COROMINAS, *DCEC*, II, 62-63, la génesis hispanoárabe del nombre de esa planta, supone que la de *chirivía* 'aguzanieves' (documentado en Nebrija) debe ser debida al canto de ese pájaro.

d) Nombres de otros animales

26. A consecuencia de un deslizamiento semántico, algunas de las voces citadas han llegado a designar otros animales, evolución corriente en las palabras onomatopéyicas que expresan un sonido; en ciertos significados, la relación, nota común o "tertium comparationis" ha sido la propia voz del animal; en otros, las cualidades propias de las aves, su ligereza de movimiento; no faltan denominaciones (las de la 'cigarra') que proceden directamente de la base sugerente.

'Murciélago': español de Costa Rica *chirriche* (SANTAMARÍA, I, 519 b) < $\hat{\xi}$ i r r-; alavés *chirivito* y *chibirito* (BARÁIBAR, 96, 93) < $\hat{\xi}$ i r-.

'Rata': recogí en el ayerbense de Santa Eulalia de Gállego *charlas* 'ratas montesas, muy graciosas, con cara de gato' < $\hat{\xi}$ a r l-; en Ayerbe *chirla* 'rata montesa de cola larga peluda en forma de espada' y el compuesto *ratachirla* 'carnívoro semejante a la rata, pero de color más claro, y que anida en los árboles'; esta palabra, en Loscorrales, 'rata de monte parecida a la comadreja' ⁵³ < $\hat{\xi}$ i r l-.

27. 'Insectos': español de Arequipa, Perú, *charchasuga* 'libélula' (MALARET, BICC, IV, 144) < $\hat{\xi}$ a r-; ayerbense de Concilio y Santa Eulalia de Gállego *chorcher* y *chorchete* 'cigarra' ⁵⁴; español de Venezuela *chorcha* 'nigua, insecto' (MALARET, loc. cit., 553) < $\hat{\xi}$ o r-.

'Varios': español de Colombia *chorcholita* 'lagartija' (TOBÓN ⁵⁵, 94 b) < $\hat{\xi}$ o r-; también en Colombia *chiribico* 'arácnido de las tierras calientes, de olor desagradable y cuya picadura produce fiebre'; en Cuba *chiribita* y *chiribico* 'nombre de un pez' (SANTAMARÍA, I, 516 a) < $\hat{\xi}$ i r-.

53. También en Loscorrales se llama a esa rata *mincharra*, que parece ser un vasquismo o iberismo. Cfr. vizcaíno *misar* 'marmota' (AZKUE, s. v.); vasco *miccharra*, *lumi-charra* y *musarra* 'marmota', 'hiron' (Gerhard ROHLFS, *Le gascon. Etudes de Philologie pyrénéenne*. Halle-Saale, 1935, § 35); alavés *miccharro* 'musgano, mamífero del orden de los insectívoros, *Sorex vulgaris*, L.' (BARÁIBAR, 170 b); santanderino y burgalés *miccharro* 'ardilla' (VÉRGARA, 94); languedociano *missarro* y *missaro* 'hiron' (ROHLFS, op. cit.). La -n del término ayerbense es cruce popular con *minchar* 'comer' (Ayerbense, § 102 b).

54. Vid. Ayerbense, mapa 75 "Cigarra". Ese valor intensivo indicado por el redoblamiento consonántico existe en el castellano *chicharra* 'cigarra' que oí en Fontellas; com. vasc. *tsitsar* 'cigarra' (AZKUE, s. v.). Para la reduplicación expresiva, cons. GRAMMONT, 380 ss.; LÖHMANN, 113, 118.

55. P. Julio TOBÓN BEYANCOURT, *Colombianismos y otras voces de uso general* (2.ª edición). Bogotá, 1953.

e) Designaciones metafóricas y deslizamientos

28. Llega un momento en que el valor acústico de la onomatopeya que describe un sonido, conforme adquiere nuevas notas afectivas, va perdiendo poco a poco la nota expresiva originaria, precisamente por el deseo de evocación, por la misma fuerza de expresión que preside el nacimiento de las voces sugerentes de un ruido. Así la onomatopeya acaba, por metasemia evolutiva, siendo un símbolo fónico, físico o moral, con el que se evocan ciertos aspectos físicos o morales del hombre o de las cosas (LEHMANN, 10, 120 ss.).

29. La garganta del animal, lugar donde se produce el sonido, es el "tertium comparationis" de estos nuevos significados: vasco *ĩsori* 'glándulas paperas' (AZKUE, s. v.) < \hat{s} or-; altoaragonés de Alquézar, La Litera y Bielsa *chordos* 'bultitos que se hacen en la articulación de las varillas', 'infartos que salen en los lados del cuello, cerca de las orejas'⁵⁶ < \hat{s} ord-.

30. Castellano *chirloomirlo* 'estribillo de cierto juego infantil', 'cosa de poco alimento' (DRAE); andaluz *chirlosmirlos* 'lugar imaginario muy lejano' (ALCALÁ, 203 a) < \hat{s} irl-. La valoración⁵⁷ del ritmo apofónico *i-o* ha jugado papel importante en esta metasemia; en el sentido de la voz andaluza, tal vez el paso haya seguido este camino: 'lugar lejano donde cantan los chirlos' > por extensión o generalización, 'cualquier lugar lejano'; en la acepción castellana 'cosa de poco alimento', la onomatopeya se ha transformado en un símbolo fonico-físico.

31. Empleo figurado que se basa en alguna semejanza externa con los pájaros: con reduplicación de la palatal, catalán *xarret* 'raqúfico', § 13, *xarxol* 'persona mal engiponada', *xarxó* 'dona mal vestida'⁵⁸ < \hat{s} ar-; catalán de Tarragona *xurxó* 'zarrapastroso, fargallón' (Dic. leng. cat., IV, 830 b) < \hat{s} ur-; bajoaragonés de Peñarroya *xorlo* 'mal vestit'⁵⁹ < \hat{s} orl-.

56. Pedro ARNAL CAVERO, *Vocabulario del Alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*. Madrid, 1944, pág. 14; COLL, s. v.; Antonio BADIA MARGARIT, *El habla del valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*. Barcelona, 1950, pág. 258. Comp. castellano *golondrino* 'pollo de la golondrina' e 'infarto glandular en el sobaco' (DRAE).

57. Sobre la importancia de los juicios de valor, cons. LEHMANN, 121; A. CARNOY, *La science du mot. Traité de sémantique*. Louvain, 1927, pág. 88.

58. GRIERA, *Tresor*, XIV, 313 b; *Dic. leng. cat.*, IV, 819 b.

59. M. PALLARÉS, *BDC*, IX (1921), pág. 72.

Símbolo fónico-moral peyorativo: ayerbense de Losanglis *chorlovito* y *chorlovita* 'tonto, -a'⁶⁰, § 23. He oído en Bogotá *chulavita* 'individuo analfabeto afiliado al partido conservador', 'despectivamente, policía, guardia del gobierno conservador'⁶¹.

Además de 'un pájaro', § 20, *chorlo* significa en Costa Rica y Colombia 'chozno, cuarto nieto' (SANTAMARÍA, I, 537 b); quizás es caso de contaminación fonética de *chorlo* 'ave', con *chozno* 'cuarto nieto' en países de seseo⁶², donde también se pronuncia la -r implorativa asibilada /r̄/ (articulación general en algunas zonas colombianas), y así *chorlo* > **choslo*, *chozno* > *chosno*; no sería raro que este cruce haya estado ayudado por el recuerdo afectivo del conocido proceso semántico 'ave' > 'gracioso', 'pequeño', 'niño'.

f) 'ruido producido en la garganta' > 'beber'

32. Algunas de estas raíces sirven también para expresar en forma onomatopéyica ruidos originados en la garganta humana, tras fácil comparación con los sonidos que emiten las gargantas de las aves.

Catalán *xerric* 'soroll que, en beure a galet, es produeix fent passar l'aire aspirat entre el paladar i la punta de la llengua possats en contacte', 'trago de vi'; *xerricar* Pobla de Lillet 'beure amb el porró fent cantar el raig que cau a la boca', Cerdaña 'beure vi fent fressa quan el raig cau a la boca'; Pobla de Lillet *xerriquejar* 'beure a trago'⁶³ < \hat{s} e r r-. En Sant Feliú de Guixols, Benassal, *estar xirlis-mir-*

60. Vid. *Ayerbense*, mapa 240 "Tonto". Para el cambio metafórico 'ave' > 'tonto', comp. español *chorlito* 'un ave', y, familiarmente, *cabeza de chorlito* 'persona ligera y de poco juicio'; esp. familiar *pavo* 'hombre soso e incauto', germanía *palomo* 'hombre necio y simple', antiguo español *guanajo* 'pavo' y en canario 'persona holgazana', esp. de Chile *zorzal* 'papanatas' (DRAE). Podría multiplicarse este reducido ejemplario.

61. TOBÓN, 96 a, define s. v. *chulavita* 'policía, esta voz viene de una *vereda* ('caserio') de la provincia boyacense de Boavita, y para algunos es sinónimo de criminal, pero para la mayoría de los colombianos significa, valiente, integérrimo, fiel defensor del honor de la Religión y de la Patria'. Aceptado este origen, *chulavita* puede ser un indigenismo colombiano, procedente de un topónimo prehispánico chibcha.

62. Rufino José CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, en *Obras*, editadas por el Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1954, tomo I, págs. 1-906, § 791, indica: "buenos fonólogos asientan que la s castellana se hace sonora, a lo menos en su parte final, antes de consonantes sonoras; ésa puede ser la causa de la conversión de s en r que se observa antes de l en *murlo* por *muslo*... En Cuba dicen *chorno* por *chozno* (cuarto nieto), y de ahí debe provenir nuestro *chorlo*" (?). Cito bibliografía del cambio -s implorativa trabante > -r en *Ayerbense*, § 86. Según COROMINAS, DCEO, II, 85-86, es *chozno*, 'tataranieto' de origen incierto.

63. GRIERA, *Tresor*, XIV, 320; *Dic. Ueng. cat.*, IV, 822-823.

lis 'tenir un començament de embriaguesa' (GRIERA, *Tresor*, XIV, 328 b); nótese el cambio semántico de esta expresión rimada, §§ 21, 30, que ha desembocado en una onomatopeya cinética: la alternancia *x-m* señala aquí el movimiento vacilante de la persona un poco bebida. El ruido producido en la garganta al tragar forma el sentido del verbo andaluz *chirlar* 'engullir' (ALCALÁ, 203) < \hat{s} i r l-. Español de El Salvador *chirolazo* 'tragantada, gorgorotada, trago largo y grosero' < \hat{s} i r-; Méjico *chirriar* 'en estilo festivo, beber' y *chirriador* 'borracho'; Tabasco, Méjico, *chirriadera* 'acción de beber' (SANTAMARÍA, I, 519) < \hat{s} i r r-.

g) 'ruido producido por la garganta' > 'hablar, charlar', 'gritar'

33. La evolución verbal de una onomatopeya pura que imita la voz de los pájaros puede llegar a remedar la voz del hombre; la nueva acepción casi siempre tiene matiz peyorativo (LEHMANN, 27).

Con repetición silábica, vasco *tsor-tsor* 'hablar, charlar' (AZKUE, s. v.) < \hat{s} o r-.

Ayerbense de Murillo de Gállego *chorrortar* 'espantar, ahuyentar con voces y accionado de brazos a los animales, especialmente a las aves', 'asustar a una persona'; con ambos valores anoté en Murillo *churruntar* y en Loscorrales la variante protética *eschurruntar*; he oído en jacetano *chorruntar* 'asustar'. Comp. PARDO, 123, *churruntar* 'ahuyentar a las aves asustándolas'; pirenaico de Hecho *schorrortar* 'escandalizar'⁶⁴. Apréciase el deslizamiento semántico: 'espantar con voces' > 'asustar', 'ahuyentar' > 'escandalizar'.

34. Aragonés *charrar* 'hablar', verbo que, sin valoración despectiva, he localizado en toda la comarca ayerbense; además está propagado por Hecho ('charlar', GASTÓN, 317), Bielsa ('hablar en dialecto', 'hablar excesivamente'⁶⁵), Ribagorza ('hablar, no charlar ni hablar con indiscreción'⁶⁶), y bajoaragonés de la Puebla de

64. Rafael GASTÓN BURILLO, Zurita, II (1934), pág. 318; *sch* es grafía del sonido palatal \hat{s} .

65. BADÍA, 256, y del mismo autor, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, 1948, s. v.; José M.^a CASACUBERTA y Juan COROMINAS, *Materiales per a l'estudi dels parlars aragonesos*, en *BDC*, XXIV (1936), págs. 158-183, s. v. Voz de creación expresiva para COROMINAS, *DCEC*, II, 32 a.

66. FERRAZ, s. v.; Antonio NAVARRO, *El català a-n el Ribagorça*, en *Primer Congrès Internac. de la Lleng. Cat.* Barcelona, 1908, pág. 226.

Hijar⁶⁷; figura en los vocabularios de BORAJO, 206, y PARDO, 117 ('charlar, hablar con indiscreción'); fuera del dominio aragonés, su presencia se ha advertido en Segorbe⁶⁸, murciano⁶⁹ y judeo-español de Orán⁷⁰ ('charlar'). Cfr. catalán *xarrar*, valenciano *xarrar y jarrar*, provenzal *charrar* < $\hat{s}arr$ -⁷¹.

Catalán *xerrar* 'enraonar molt i sense solta'; *xerrotejar* 'enraonar de baix en baix y *xerrera* 'ganes de xerrar'⁷² < $\hat{s}err$ -.

Español familiar *chirriar* 'cantar desentonadamente' (DRAE), andaluz *chirriflío* 'grito o silbido agudos'⁷³ (ALCALÁ, 203 b) < $\hat{s}irr$ -.

35. $\hat{s}arl$ - > español familiar *charlar* 'hablar mucho, sin sustancia o fuera de propósito', 'conversar sin objeto determinado y sólo por mero pasatiempo', *charlatanear* y *charlotear* 'charlar' (DRAE); portugués también *charlar* e italiano *ciarlare*, verbos que para MEYER-LÜBKE se fundan en la onomatopeya $\hat{s}ar$ - (REW, 2451), origen aceptado por L. SPITZER, RIEV, XVI, 149; según GARCÍA DE DIEGO, RFE, IX, 121 y nota₂, esa onomatopeya fue influida por otra, "como *chorli* del *chorlito*", más interferencia con *parlar*, *garlar*. El maestro F. KRÜGER añade: "Es bien sabido que la acepción de 'charlar' ha dado motivo a numerosas formas imitativas: arag., mur. *charrar*; cat. *xarrar*, *xerrar*; cast. *charlar*; ital. *ciarlare*"⁷⁴. No aparece *charlar* en los vocabularios aragoneses. La variante metatizada *chalrar* 'hablar' se ha encontrado en el salmantino de la Ribera⁷⁵.

36. Español familiar *chirlar* 'hablar atropelladamente y metiendo ruido', germanía 'hablar' (DRAE) < $\hat{s}irl$ -. Es verbo documentado en el *Libro de Buen Amor*, 748 b (*chirlar locura* 'hablar

67. Félix MONGE, *El habla de la Puebla de Híjar*, en RDTP, VII (1951), pág. 216.

68. C. TORRES FORNÉS, *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*. Valencia, 1903, página 259.

69. SEVILLA, GARCÍA SORIANO, s. v. Según GARCÍA DE DIEGO, RFE, VII, 387, es un aragonesismo.

70. PAUL BÉNICHOU, *Observaciones sobre el judeo-español de Marruecos*, en *Revista de Filología Hispánica*, VII (1945), pág. 231 n. 1.

71. Propuesta por MEYER-LÜBKE, REW, 2451, y aceptada por GARCÍA DE DIEGO, RFE, IX, 118, 121-122, y por L. SPITZER, *Revista Internacional de Estudios Vascos*, XVI, 149.

72. GRIERA, *Tresor*, XIV, 319 b, 321 b; *Dic. leng. cat.*, IV, 822 b.

73. Cruce de *chirr*- con *chiflar*, 'silbar'. Para las voces expresivas aragonesas *chiflar* y *chufilar* 'silbar' y sus derivadas *chiflo*, *chuflo*, *chufle(r)* 'silbato', *chiflete* 'entremetido', *chufina* 'ventolera', *chuflada* y *chullada* 'bofetada', *chilar* 'chillar', *chilo* 'chillido' y *chilera* 'hoguera', remito a mi *Ayerbense*, §§ 59 e, 117 b.

74. Nueva *Revista de Filología Hispánica*, VI, 14, n. 27. COROMINAES, DCEC, II, 32 a, admite el origen expresivo del verbo *charlar*, pero a través del italiano *ciarlare*.

75. Antonio LLORENTE MALDONADO, *Estudio sobre el habla de la Ribera*. (Comarca salmantina ribereña del Duero). Salamanca, 1947, pág. 95. El mismo verbo salmantino se documenta en portugués (DCEC, II, 32 a).

tonterías'), Lope de Rueda ('hablar atropelladamente') y Francisco López de Ubeda ('charlar')⁷⁶; portugués *chirlar* y, con metátesis, *chilrear* 'charlar'⁷⁷, § 12. Con restricción del significado, asturiano *chirlar* y en El Franco *chirlar* 'descubrir el secreto' (ACEVEDO, 73). Salmantino *chirlido* (LAMANO) y gallego *chilo* 'chillido' (vid. nota 73).

h) 'palabra', 'conversación', 'el habla local', 'charla',
'alboroto de muchas voces'

37. Ayerbense de Murillo *as charradas* 'las palabras, los vocablos dialectales', término que en Ayerbe y Concilio significa 'el habla del lugar, el ayerbense'; con el último valor, *charrazos* en Linás de Marcuello. Altorribagorzano y murciano *charrada* 'conversación'⁷⁸, voz que también se oye en salmantino con la acepción 'canción, copla' (LAMANO, s. v.). En aragonés, el compuesto *charremanga* 'charlatanería, conversación vana' (PARDO, 118) < $\hat{s} a r r$ -.

El EWFS, 207 a, y REW, 2451, derivan el francés *charade* 'charada' del provenzal *charrado* 'charla, conversación' < prov. *charra* 'charlar, parlotear', procedente de la base onomatopéyica $\check{c} a r$. GAMILLSCHEG, loc. cit., cita a BAIST, quien, en la *Zeitschrift für Romanische Philologie*, V, 243, emparenta el español *charada* con el salmantino *charrada* 'baile', 'canción', y éste con el español *charro* 'rústico', 'grosero' < árabe $\check{s} a r r$ 'malo' (?). GARCÍA DE DIEGO, RFE, IX, 118, explica el esp. *charada* "como venido a través del francés, del provenzal *charrado*, que retuvo la significación original de 'charla' y adquirió la de 'acertijo', 'charada'".

38. Catalán *xerra* 'conversa', § 14, cat. oriental *xerradisa* 'soroll de moltes persones que enraonen sense solta ni volta' cat. *xerrameca* 'soroll de molta gent que parla' y, en Cataluña y Baleares, 'allegat de

76. MEDIEVAL, s. v.; sus autores sospechan, con dudas, el origen onomatopéyico. Carmen FONTECHA, *Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos* Madrid, 1941, pág. 109; José María AGUADO, *Glosario sobre Juan Ruiz* Madrid, 1929, pág. 331, para quien el *chirlar* del Arcipreste es 'cantar la golondrina'.

77. El REW, 4801, deriva estos verbos, así como el italiano *chiurlare* 'cantar el chorlito y el mochuelo' de la onomatopeya *kyurl*, rechazada para las voces peninsulares por GARCÍA DE DIEGO, RFE, IX, 121, n. 2. El castellano medieval *chirlar*, portugués *chilvar*, gallego y aragonés *chillar*, igual que el español *chillar* 'lanzar gritos agudos' responden para COROMINAS, DCEC, II, 50-51, a un hipotético **chislar* procedente de **cisclare* "que puede tener algo de onomatopéyico, pero que esencialmente parece ser una alteración del lat. *fistulare* 'tocar la flauta'; rechaza la base *sibillare* 'chillar' o su variante *sifillare*, admitida por varios autores.

78. FERRAZ, GARCÍA SORIANO, s. v.

consideracions falses' por especialización semántica; cat. dialectal *xerramendinga* 'xerrada de coses que no tenen importància' (cfr. aragonés *charremanga*, § 37); Sant Felíu de Guixols *xerroteig* 'el soroll que fan molts que parlen conjuntament' ⁷⁹ < $\hat{\text{S}}\text{e r r-}$.

39. Ayerbe *las charlas* 'nombre del habla local', frente a *charradas*, § 37; es un castellanismo, pues incluso presenta el artículo *las* de la lengua oficial en vez del característicamente altoaragonés *as*, tan conocido en esa villa. En español *charla* 'acción de charlar', *charladuría* 'charla indiscreta', *charlatanería* 'locuacidad', 'calidad de charlatán', *charlatanismo* 'carlatanería' y *charloteo* 'charla' (DRAE). Catalán *xarlateria*, 'xerrameca' (GRIERA, *Tresor*, XIV, 311 b) < $\hat{\text{S}}\text{a r l-}$.

Español *chirlería* 'charla, habladería' (DRAE) < $\hat{\text{S}}\text{i r l-}$.

i) 'hablador', 'charlatán'

40. Los vocablos que significan 'hablador', 'charlatán' han terminado, en algunos ejemplos, por designar al 'entremetido', 'alcahuete', 'jactancioso', es decir, aspectos morales del hombre, evolución corriente en las onomatopeyas que imitan un sonido, cuyo final, como queda dicho, es un símbolo fónico moral.

Ayerbense de Piedramorrera y Puendeluna *charrador*, y en Ayerbe, Agüero, Losanglis y Valpalmas *charradero* 'hablador', 'entremetido' ⁸⁰; Ayerbe y Losanglis *charradora* 'habladora'. Aparece en PARDO, 117, *charrador*, -a 'que habla mucho, que dice lo que no debe' (así en la Litera, según COLL, s. v.), *charraire* 'hablador, jactancioso' (como en BORAQ, 206), y, en la pág. 118, se lee *charrín* 'charrador'. Ocurre *charrador* 'charlatán' en Bielsa (BADÍA, 256), sentido que tiene en Benasque *charradó* (GRIERA, *BDC*, VI, 37) < $\hat{\text{S}}\text{a r r-}$.

41. Catalán *xerraire* 'l'home que enraona més que no deu'; *xerrador* y *xerratiu* 'el que parla molt', *xerrameca* y *xerroteig* 'persona que enraona molt'; *xerrim* 'persona molt xerraire'; en Vinaroz

79. GRIERA, *Tresor*, XIV, 318-320; *Dic. lleng. cat.*, IV, 822-823.

80. Vid. Ayerbense, mapa 97 "Entremetido". Se recoge en DEEH, pág. 714 b, el navarro *charrín* 'hablador, fanfarrón', castellano y navarro *charrán* 'id.', cast. *charranada* 'fanfarronada, mala acción' todos procedentes, según G. DIEGO, de la onomatopeya *char*. Cree COROMINAS, *DCEC*, II, 35 que los dos últimos vocablos pueden derivarse del árabe vulgar *sarrāni* 'malvado' con influencia de *charrar*.

xerrampliu 'el xerrador', mallorquín *xerraina* 'dona que no guarda secrets'; La Bisbal *xerrola*, y en Manacor la forma rimada *xerromerro* 'xerrameca' ⁸¹ < $\hat{\xi}$ err-.

Con reduplicación, vasco *tsortso* 'charlatán' (AZKUE, s. v.), § 33 < $\hat{\xi}$ or-.

42. Español *charlador* 'hablador sin provecho', Ecuador *charlón* 'hablador, locuaz', esp. *charlatán* 'que habla mucho y sin sustancia, 'hablador indiscreto' (DRAE), acepción que aparece en el catalán *xarlatà*, francés *charlatan* e italiano *ciartalano* ⁸² < $\hat{\xi}$ arl-.

Asturiano de El Franco *chirlleiro* 'el que no sabe callar y descubre todos los secretos' (ACEVEDO, 73); español familiar *chirlador*, -a 'que chirra o vocea recia y desentonadamente'; germanía *chirlón* 'charlatán' (DRAE) < $\hat{\xi}$ irl-.

j) 'ruido molesto y estridente', 'hacer ese ruido'

43. Español *chirrido* y *chirrió* 'cualquier sonido agudo, continuado y desagradable', *chirriar* 'dar sonido agudo una sustancia al penetrarla un calor intenso', 'ludir con ruido el cubo de las ruedas del carro contra los topes del eje por no haber grasa de por medio', § 11; *chirriador*, y *chirriadero* 'que chirría' (DRAE); andaluz y esp. de América *chirrear* 'chirriar' ⁸³ < $\hat{\xi}$ irr-.

Catalán *xerric* 'soroll de les coses que xerriquen', Sant Hilari Sacalm 'el soroll que fan les portes'; *xerricar* 'fer un soroll estri-

81. Vid. nota 79.

82. Afirma GARCÍA DE DIEGO, *RFE*, IX, 122, que el español *charlatán* "ya sea por importación directa, sea introducido por medio del francés, es indudable que proviene del ital. *ciarlatano*", y admite la terminación *-atan(o)* como cruce de *ciarlare* con *cerretanos* 'los locuaces naturales de Cerreto', en Italia Central, que llegó a hacerse sinónimo de 'hablador' (BAIST, *Romanische Forschungen*, XVI, 404). K. H. MENGES, en *Romance Philology*, II (1948-1949), págs. 229-231, supone que el esp. y fr. *charlatán* < ital. *ciarlatano* < < turco *dzar-la-mank* y su derivado *dzarđsi*, 'gritador público', etimología puesta en duda por A. R. NYKL, en *Modern Language Notes*, LXV (1950), págs. 518-521. Por su parte, Y. MALKIEL, *RomPh*, II, 317-326, amplía la exposición de MENGES y, con reservas, apunta la base turca *dzar-la-tan*. Henry y Renée KAHANE, *RomPh*, V (1951-1952), págs. 177-178, creen que el origen está en el bizantino *χρηταξ* 'bribón', rechazado por la dificultad semántica que encierra su evolución, por Bruno MIGLIORINI en su artículo *I cerretani e Cerreto* (*RomPh*, VII, 1953, págs. 60-64), donde se vuelve al étimon *cerretani* 'nombre étnico de la Umbria meridional' < Cerreto di Spoleto, aceptado por COROMINAS, *DCEC*, II, 32-33, quien admite la ascendencia italiana de la voz española (*cerretano* contaminado con *ciarlare*), y, nuevamente, por G. DE DIEGO, *DEEH*, pág. 207 a.

83. ALCALÁ, 203 a; SANTAMARÍA, I, 519 b. Esas voces son onomatopéyicas para COROMINAS, *DCEC*, II, 65-66, y G. DE DIEGO, *DEEH*, núm. 2089.

dent com les rodes d'un carro quan no són greixades' y, con especialización, 'rosegar els grills les patates'; *xerricada* 'acció de xerricar'⁸⁴. Como voces anticuadas, el *DRAE* registra *cherriar* 'chirriar', *cherrido* 'chirrido' y *cherriador* 'chirriador' < $\hat{\text{s}}\text{e r r-}$.

k) 'objeto que produce un sonido o ruido'

44. Roncalés *txulubita* y vasco *šulubita* 'silbato, flauta'⁸⁵ < $\hat{\text{s}}\text{u l-}$, vid. §§ 22-25. Provincias vascongadas *chirula* 'clase de flautilla' (*DRAE*) < $\hat{\text{s}}\text{i r-}$.

Español *chirrión* 'carro fuerte de dos ruedas y eje móvil, que chirría mucho cuando anda'⁸⁶ y, en América, 'látigo o rebenque fuerte hecho de cuero' (*DRAE*); metafóricamente, en Méjico *chirriónera* 'culebrilla de cola muy larga, que emplea como flagelo cuando se ve acosada, *Zamenis flagellum*, Sw.' (SANTAMARÍA, I, 520 a) < $\hat{\text{s}}\text{i r r-}$.

45. Con ritmo apofónico expresivo, catalán *xerric-xerrac* 'sonajero', 'matraca' (*Dic. lleng. cat.*, IV, 823 a), § 43 < $\hat{\text{s}}\text{e r r-}$.

Asturiano de Cabranes *xorrascu* 'rama seca para remover alguna cosa, y que hace ruido cuando se mueve' y, con evolución cinético-semántica, *xorrascar* 'remover con un xorrasco'⁸⁷ < $\hat{\text{s}}\text{o r r-}$.

Catalán de Arenys de Mar *xurria* 'nom que donen els pescadors al vent del mar quan aquest pren un color verd molt clar, la superfície sembla plena d'innombrables punts i les onades rompen en tot moment' (*Dic. lleng. cat.*, IV, 830 b) < $\hat{\text{s}}\text{u r r-}$, con posible influjo asociativo de *surr-*, *REW*, 8476 a.

Alavés *chirlo* 'palo en el juego del billar', bolo en el juego' (BARÁBAR, 96) < $\hat{\text{s}}\text{i r l-}$.

84. GRIERA, *Tresor*, XIV, 320; *Dic. lleng. cat.*, IV, 822-823.

85. AZKUE, s. v.; del mismo autor, *Particularidades del dialecto roncalés*, en *Euskeria*, XII (1931), pág. 397.

86. Para la difusión geográfica de este tipo de carro, vid. la extensa bibliografía que indica ALONSO ZAMORA VICENTE, *Léxico rural asturiano. Palabras y cosas de Libardón (Covanga)*. Universidad de Granada, 1953, págs. 70 ss.

87. María Josefa CANELLADA, *El bable de Cabranes*. Madrid, 1944, pág. 367, le supone posible ascendencia onomatopéyica.

1) 'ruido' > 'golpe', 'golpear'

46. El ruido producido por un golpe ha sido la causa del sentido de estas voces:

Germanía (*DRAE*), español del Ecuador y Perú *chirlo* 'golpe, herida', Argentina y Chile 'cachete, bofetada' (SANTAMARÍA, I, 517 a), alavés 'efecto de un golpe' (BARÁIBAR, 96), sustantivo que según el *DRAE* significa 'herida prolongada en la cara', 'señal o cicatriz que deja después de curada' lo mismo que *chirlazo*; Ecuador *chirla* 'golpe que se da con la parte palmar de los dedos' y *chirlazo* 'golpe', 'cicatriz', Argentina 'golpe dado con la mano abierta'; hispanoamericano *chirlar* y *chirlear* 'golpear' (SANTAMARÍA, *loc. cit.*); murciano *chirle* 'chirlo' (GARCÍA SORIANO, s. v.); germanía *chirlada* 'garrotazo' (*DRAE*) < $\hat{\text{S}}\text{i r l}$ -^{87 bis}.

Español de América *chirriónazo* 'azote dado con un chirrión', § 44, y *chirriónear* 'dar de chirriónazos'; Honduras usa la designación metafórica *chirriónadio* 'mal de orina' (SANTAMARÍA, I, 520 a) < $\hat{\text{S}}\text{i r r}$ -.

II) 'hacer ruido confuso', 'bulla', 'alborotador'

47. Esp. de Méjico *chorcha* 'baile o fiesta familiares', 'pandilla de gente bulliciosa' y *chorchero* 'amigo de la bulla y de la parranda' (SANTAMARÍA, I, 537 a) < $\hat{\text{S}}\text{o r}$ -, § 16.

Esp. de Bogotá *chirria* y *chirriadera* 'jarana, jaleo' y, con deslizamiento restrictivo, 'broma', *chirriar* 'andar de jaleo'⁸⁸ < $\hat{\text{S}}\text{i r r}$ -. Para el sentido colombiano de 'broma', cfr. español *cherchar* 'burlar, bromear'; Honduras *chercha* 'chacota', Venezuela, 'burla, zumba' (*DRAE*) < $\hat{\text{S}}\text{e r}$ -.

Costa Rica *chirotear* 'callejear' (SANTAMARÍA, I, 518), onomatopeya cinética < $\hat{\text{S}}\text{i r}$ -.

^{87 bis}. Señala COROMINAS, *DCEC*, II, 64 b, que *chirlo* 'herida', primitivamente voz de germanía con el significado de 'golpe', quizá proceda "de *chirlar*, variante de *chillar*, por el chillido que da el que lo recibe".

⁸⁸. CUERVO, *Apuntaciones*. § 674; TOBÓN, 92 a; SANTAMARÍA, I, 519 b.

m) *Designaciones físicas y morales*

48. Al designar aspectos físicos o morales, la onomatopeya acústica llega a ser un símbolo fónico, § 40:

a) Símbolo fónico físico: Méjico y Colombia *chirringo* 'chiquitín, chiquillo', en Méjico, también, 'arrugado, enfermo, enclenque'; idénticos valores tienen en Colombia *chirringuis* y en Querétaro (Méjico) *chirringue* < $\hat{s}irr$ -. En varios países de América *chirola* 'moneda pequeña o de escaso valor'; Costa Rica *chirote* 'hermoso, grande, robusto' (SANTAMARÍA, I, 518, 520) < $\hat{s}ir$ -, § 31.

b) Símbolo fónico moral: esp. de Bogotá *chirriado* 'salado, gracioso'⁸⁹; Puerto Rico y Méjico *chirrióna* 'mujer coqueta'; Méjico *chirola* y *chirota* 'muchacha traviesa', 'haragana', 'marimacho'; Ecuador *chirola* 'prostituta de la clase media'; Honduras, Costa Rica y Chihuahua (Méjico) *chirota* 'marimacho' 'muchacha traviesa y haragana, u hombruna, casquivana'; esta voz en Sinaloa (Méjico) 'travesura, retozo, diablura'; Ecuador y Perú *chirote* 'tonto'⁹⁰; Ecuador *chirolada* 'tontería', Costa Rica 'cosa alegre, graciosa' (SANTAMARÍA, *loc. cit.*).

n) *Conclusiones*

49. Sin carácter definitivo, ya que, a pesar de la bibliografía consultada, no he aspirado a presentar todas las voces hispánicas basadas en esas onomatopeyas, enuncio las siguientes conclusiones de valor relativo:

1.º El 'canto de ciertas aves' viene representado por los derivados de $\hat{s}err$ -, $\hat{s}irr$ -, $\hat{s}er$ -, $\hat{s}ir$ -, $\hat{s}arl$ -, $\hat{s}irl$.

2.º Los 'nombres de los pájaros' por las bases $\hat{s}arr$ -, $\hat{s}err$ -, $\hat{s}irr$ -, $\hat{s}orr$ -, $\hat{s}urr$ -, $\hat{s}ar$ -, $\hat{s}er$ -, $\hat{s}ir$ -, $\hat{s}or$ -, $\hat{s}ur$ -, $\hat{s}ard$ -, $\hat{s}ord$ -, $\hat{s}arl$ -, $\hat{s}irl$ -, $\hat{s}orl$ -, $\hat{s}url$ -. Unas veces las designacio-

89. Vid. nota anterior.

90. Comp. este significado ('tonto') con los claramente excelentes de Costa Rica ('hermoso', 'grande', 'robusto'); no es chocante esta oposición semántica porque "los extremos se tocan"; vid. § 15.

nes se hacen con las formas plenas (repetidas o no); otras, con sufijos, en los que no son raros los fonemas /b/ o /l/, ya aislada, ya conjuntamente.

- 3.º 'Otros animales': $\hat{s}irr-$, $\hat{s}ar-$, $\hat{s}er-$, $\hat{s}ir-$, $\hat{s}arl-$, $\hat{s}irl-$
- 4.º El 'gorgoteo', 'beber', 'persona bebida': $\hat{s}err-$, $\hat{s}irr-$, $\hat{s}ir-$, $\hat{s}irl-$.
- 5.º 'Paperas': $\hat{s}or-$, $\hat{s}ord-$.
- 6.º 'Gritar', 'charlar', 'hablar', 'hablador', 'entremetido', etc.: $\hat{s}arr-$, $\hat{s}irr-$, $\hat{s}ar-$, $\hat{s}er-$, $\hat{s}or-$, $\hat{s}arl-$, $\hat{s}irl-$.
- 7.º 'Asustar', 'ahuyentar': $\hat{s}orr-$, $\hat{s}urr-$.
- 8.º 'Objeto que produce un ruido': $\hat{s}orr-$, $\hat{s}urr-$, $\hat{s}irl-$,
- 9.º 'Flauta': $\hat{s}ir-$, $\hat{s}ul-$.
- 10.º 'Ruido molesto y estridente', 'hacer ese ruido', 'cosa que lo produce': $\hat{s}err-$, $\hat{s}irr-$.
- 11.º 'Jarana, jaleo', 'broma', 'persona bulliciosa': $\hat{s}irr-$, $\hat{s}er-$, $\hat{s}or-$.
- 12.º 'Golpe', 'golpear', 'herida': $\hat{s}irl-$.
- 13.º Denominaciones afectivas ('enfermo', 'raquítico', 'mal vestido', 'chiquillo', 'moneda pequeña o de escaso valor', 'prostituta', 'marimacho', 'travesura', 'hermoso', 'grande', 'gracioso'): $\hat{s}irr-$, $\hat{s}ar-$, $\hat{s}ir-$, $\hat{s}ur-$, $\hat{s}ul-$, $\hat{s}orl-$.
- 14.º Por su grado de frecuencia, los fonemas vocálicos de estas raíces presentan aproximadamente la siguiente proporción: /i/, vocal palatal "aguda", "clara", ocupa el primer lugar, con gran predominio sobre las demás vocales (36'04 por 100); aparece en segundo término la /a/ (con 23,22); sigue la /o/ y muy cerca va la /e/ (con 17'06 y 15'61 respectivamente cada una); por último, figura la /u/ (8'07).
- 15.º El radical que más se ha prestado a reduplicar su consonante palatal ha sido $\hat{s}o(r)-$; vienen después $\hat{s}ar-$, $\hat{s}er-$, y a la zaga queda $\hat{s}ur-$. Con repetición silábica está en cabeza $\hat{s}or-$; aisladamente $\hat{s}ar-$, $\hat{s}er-$. Las bases que han dejado fórmulas rimadas son $\hat{s}ir-$ y $\hat{s}err-$.
50. Esquema "ideal" de las etapas semánticas de los componentes de esta familia expresiva:

ÍNDICE DE PALABRAS

(Los números remiten a los párrafos del texto; *n.*, a las notas)

- a-, 7, 49.
as, arag. 39.
-atan (o), *n.* 18, *n.* 22.
- b-, 22, 23, 49.
bam (b)-, 5, *n.* 18, *n.* 22.
bamba, esp., cat. *n.* 18.
bamballo, canar. *n.* 18.
bambarro, salm. *n.* 18.
bamboccio, ital. *n.* 18.
bamboche, esp., fr. *n.* 18.
bambocher, fr. dial. 4.
bàmbol, mallorq. *n.* 18.
bambolear, esp. *n.* 18.
bambosino, arag. 1.
bicerra, cast. dial. *n.* 15.
bomb-, *n.* 22.
- cabiról**, cat. *n.* 15.
cabra montés, esp. *n.* 15.
cambusino, esp. Amér. 4.
camosa, cat. *n.* 15.
camosina, cat. *n.* 15.
camosino, ast. 3.
camox, *n.* 15.
camueso, esp. *n.* 15.
camús, cat. y occit. *n.* 15.
Carlos, esp. 19.
carruca, *n.* 39.
carrus, *n.* 39.
cerretani, -anos, *n.* 82.
ciarlare, ital. 35, *n.* 74, *n.* 82.
ciarlatano, ital. 42, *n.* 82.
***cisclare**, *n.* 77.
claque, fr. *n.* 45.
car, 37.
- chafar**, esp. *n.* 25.
chafarrear, arag. *n.* 25.
chafarruecas, arag. *n.* 25.
chalrar, salm., port. 35.
char-, *n.* 80.
charada, esp. 37.
charade, fr. 37.
charchasuga, esp. Perú, 27.
chardo, arag. 18.
charl, *n.* 46.
charla, esp. y dial. 19, 39.
charlador, esp. 42.
charladuría, esp. 39.
charlar, esp., port. 35, *n.* 74.
charlas, arag. 26, 39.
charlatán, esp., fr. 42, *n.* 82.
charlatanear, esp. 35.
charlatanería, esp. 39.
charlatanismo, esp. 39.
charlear, esp. 12.
charlita, extrem. *n.* 44.
charlo, arag. 19.
charlón, esp. Ecuad. 42.
charlos, arag. 19, *n.* 45.
charlot, fr., prov. *n.* 45, *n.* 46.
Charlot, fr. *n.* 45.
charlotear, esp. 35.
charloteo, esp. 39.
charr, *n.* 41, *n.* 46.
charra, prov. 37, rioj. y nav. *n.* 37.
charrada, ribag., murc., salm. 37.
charradas, arag. 37, 39.
charradero, arag. 40.
charrado, prov. 37.
charradó, ribag. 40.
charrador, -a, arag. 40.
charraire, arag. 40.
charrán, cast., nav. *n.* 80.

- charranada**, cast. *n.* 80.
charrar, dial. y prov. 34, 35, *n.* 80.
charrazos, arag. 37.
charremanga, arag. 37, 38.
charrín, arag. 40, nav. *n.* 80.
charro, dial y esp. 13, 37.
charrúa 'ave', esp. Urug. 13.
charrúa 'arado', port., gall., salm. *n.* 39.
charrue, fr. *n.* 39.
chavarri, esp. Colomb. 24.
chavarría, esp. Colomb. 24.
chercha, esp. Amér. 47.
cherchar, esp. 47.
cherevía, ant. cast. 25, *n.* 52.
cherriador, ant. cast. 43.
cherriar, ant. cast. 43.
cherrido, ant. cast. 43.
chibirita, sor., zam. 25.
chiribito, alav. 26.
chicharra, esp. *n.* 54.
chiflar, esp. *n.* 73.
chiflete, arag. *n.* 73.
chiflo, arag. *n.* 73.
chilar, arag., gall. *n.* 73, *n.* 77.
chilera, arag. *n.* 73.
chilo, arag. *n.* 73, gall. 36.
chilrar, port. *n.* 77.
chilrear, port. 36.
chillar, esp. *n.* 77, *n.* 87 bis.
chimita, alav. *n.* 51.
chiribico, esp. Amér. 27.
chiribita, and. 25, alav. *n.* 52, esp. Cuba, 27.
chiribitear, and. 10.
chiribiteo, and. 10.
chirivía, esp. 25, *n.* 52.
chirivín, extrem. 25.
chirivito, alav. 26.
chirl, *n.* 46.
chirla, ant. cast. 12, arag. 21, 26, esp. Ecuad. 46.
chirlada, germanía 46.
chirlador, -a, esp. 42.
chirlar, esp. y dial., port. 12, 32, 36, 46, *n.* 76, *n.* 77, *n.* 87 bis.
chirlazo, esp. 46.
chirle, murc. 46.
chirlear, esp. Amér. 12, 46.
chirlería, esp. 39.
chirrido, salm. 36.
chirlo, esp. y dial. 21, 45, 46, *n.* 87 bis.
chirlobirlos, esp. Amér. 21.
chirlomirlo, salm., esp. Amér. 21, esp. 30.
chirlón, germanía 42.
chirlos, arag. 21.
chirlosmirlos, and. 30.
chirlota, esp. Méj. 21.
chirllar, ast. 12, 36.
chirlleiro, ast. 42.
chirola, esp. Amér. 48.
chirrolazo, esp. Salv. 32.
chirrolinda, alav. 15.
chirolo, esp. Colomb. 15.
chiroque, esp. Perú, 15.
chirota, esp. Amér. 48.
chirota, esp. Amér. 48.
chirote, esp. Amér. 15, 48.
chirotear, esp. C. Rica, 47.
chirr-, *n.* 73.
chirrascuá, esp. C. Rica, 15.
chirre, esp. Amér. 15.
chirrear, and., esp. Amér. 43.
chirria, esp. Colomb. 47.
chirriadera, esp. Amér. 32, 37.
chirriadero, esp. 43.
chirriado, esp. Colomb. 48.
chirriador, esp. y Amér. 15, 32, 43.
chirriar, esp. y Amér. 11, 32, 34, 43, 47.
chirriche, esp. C. Rica, 26.
chirrido, esp. 11, 43.
chirriflío, and. 34.
chirringo, esp. Amér. 48.
chirringear, esp. Méj., 48.
chirringuís, esp. Colomb., 48.
chirrió, esp. 11, 43.
chirrió, esp. Colomb., 15.
chirrión, esp. 44.
chirriona, esp. Amér., 48.
chirrionazo, esp. Amér., 46.
chirriondío, esp. Hond., 46.
chirrionear, esp. Amér., 46.
chirrionera, esp. Méj., 44.
chirula, vasco, 44.
chirulí, esp. Venez., 15.
chirulinda, alav., 15.
***chislar**, esp. *n.* 77.
chiurlare, ital. *n.* 77.
chivita, vasco *n.* 51.

chizado, arag. n. 15.
chobí, esp. Arg., 24, n. 51.
chocha, esp. 16, n. 40 bis.
chochí, esp. Arg., 16.
chochito, esp. Cuba, 16.
chorcha, esp. y Amér., 16, 27, 47,
 n. 40 bis.
chorcher, arag. 27.
chorchero, esp. Méj., 47.
chorchete, arag. 27.
chorcholita, esp. Colomb., 27.
chorchor, esp. Venez., 16.
chord, arag. 18.
chordillón, arag. 18.
chordo(s), arag. 18, 29.
chorla, esp. 20.
chorlito, esp. 20; n. 46, n. 60, 35.
chorlo, esp. Amér., 20, 31, n. 62.
chorlorí, arag. 23.
chorlota, esp. Arg., 20.
chorlovit, arag. 23.
chorlovita, arag. 23, 31.
chorlovito, arag. 31.
chorno, esp. Cuba, n. 62.
chororo, esp. Arg., 16.
chororó, esp. Bolív., 16.
chorovita, extrem. 24.
chorrortar, arag. 33.
chorruntar, arag. 33.
chorzábal, alav. 16.
***choslo**, esp. Amér., 31.
chosno, esp. Amér., 31.
chozábal, alav. 16.
chozno, esp. 31, n. 62.
chuflada, arag. n. 73.
chufle(r), arag. n. 73.
chufliña, arag. n. 73.
chuflo, arag. n. 73.
chulavita, esp. Colomb., 31,
 n. 61.
chullada, arag. n. 73.
churli, sor. 20.
churra, arag. 17, esp. n. 41.
churreta, esp. Chile, n. 41.
churrín, esp. Amér., 17.
churrinche, esp. Amér. 17.
churruntar, arag. 33.
churubía, extrem. 24.
churubita, and. 24.
churzabal, alav. 16.

dzar-la-tan, turco n. 82.
dzardzi, turco n. 82.
dzar-la-mank, turco n. 82.

-e-, 7, 49.
Echavarría, 24.
Echevarría, 24.
eschurruntar, arag. 33.

fistulare, n. 77.

***gam(b)-**, 5.
gamble (to), ing. n. 19.
gamble-business, ing. n. 19.
gambosins, cat. 2.
gambucino, and. 3.
gamburrino, murc. 3, 5, n. 15.
gambusina, esp. Amér. 4, murc.
 n. 15.
gambusino(s), salm., esp. Amér.,
 3, 4; nav., n. 15.
gamosines, cat. dial. 2.
gamucino, and. 3, n. 14.
gamusino, sor., leon., extrem. 3,
 n. 15.
gamuza, esp. n. 14.
gang-, 5.
ganga, esp. n. 24.
ganguino, segov. 5.
garlar, esp. 35.
golondrino, esp. n. 56.
guanajo, ant. cast., can. n. 60.

-i-, 7, 22, 49.
-fa, n. 52.
-ino, 5.
isard, cat. n. 15.
-ita, 22.

Jarrar, valenc. 34.

kariwija, árabe n. 52.
κρη̄τας, bizant. n. 82.

klakk-, n. 45.
korli, n. 45, n. 46.
kyuri, n. 77.

l, n. 46.
-l-, 7, 49.
lumicharra, vasco, n. 53.

micharra, vasco, n. 53.
micharro, alav., burg., sant. n. 53.
minchar, arag. n. 53.
mincharra, arag. n. 53.
missàro, langued. n. 53.
missàrro, langued. n. 53.
mìsar, vasco, n. 53.
murio, esp. dial. n. 62.
musarra, vasco, n. 53.
muslo, esp. n. 62.

-o-, 7, 49.
-ócca, n. 25.
-os-, 5.
-osino, 5.
-oso, 5.

palomo, germanía, n. 60.
parlar, esp. 35.
pavo, esp. n. 60.

-r-, 7, 23.
-r, n. 28, 31, n. 62.
ratachirla, arag. 26.
-rd-, 7.
rebeco, esp. n. 15.
-rl-, 7.
-rr-, 7, n. 41.
rr, n. 46.
ruido, esp. 4.

-s, 19, n. 45, n. 62.
salvatge, cat. n. 15.
sarrio, arag. n. 15.

scolopax, n. 40 bis.
schorrontar, arag. 33.
sibíllare, n. 77.
sifilare, n. 77.
surr-, 45.
sarr, 37.
sarrànī, n. 80.
sorda, arag. 18.
sulubita, vasco, 44.
◇
s-, 22.
◇
sar-, 7, 13, 27, 31, 35, 49.
◇
sard-, 7, 18, 49.
◇
sarl-, 7, 12, 19, n. 45, 26, 35,
39, 42, 49.
◇
sarr-, 7, 13, 24, 34, 40, 49.
◇
ser-, 7, 9, 14, 47, 49.
◇
serr-, 7, 8, 14, 32, 34, 38, 41,
43, 45, 49.
◇
sib-, n. 51.
◇
sir-, 7, 10, 15, 25, 26, 27, 32,
44, 47, 48, 49.
◇
sirl-, 7, 12, 21, 26, 30, 32, 39,
42, 45, 46, 49.
◇
sirr-, 7, 11, 15, 26, 32, 34, 43,
44, 46, 47, 48, 49.
◇
sor-, 7, 16, 24, 27, 29, 33, 41,
47, 49.
◇
sord-, 7, 18, 29, 49.
◇
sori-, 7, 20, 23, 31, 49.
◇
sorr-, 7, 16, 45, 49.
◇
sul-, 7, 44, 49.
◇
sur-, 7, 24, 31, 49.
◇
surl-, 7, 20, 49.
◇
surr-, 7, 17, 24, 45, 49.

tsarra, vasco, 13.
tsirlet, vasco, 21.
tsitsar, vasco, *n.* 54.
tsori, vasco, 16, 29.
tsortso, vasco, 41.
tsor-tsor, vasco, 33.
txulubita, ronc. 44.
txurlita, vasco, *n.* 46.

-u-, 49.
 -ueca, *n.* 25.
 -urr-, 5.
 -usino, 5.
 -usius, *n.* 15.
 -uso, 5.

xarayia, cat. *n.* 52.
xarlatà, cat. 42.
xarlateria, cat. 39.
xarlot, cat. 19.
xarrar, cat. 34, 35.
xarrec, cat. 13.
xarxet, cat. 13, 31.
xarxó, cat. 31.
xarxot, cat. 31.
xeric, cat. dial. 9.
xèrica, cat. 9.
xèricar, cat. 9.
xèrits, cat. 9.
xerra, cat. 8, 14, 38.
xerradisa, cat. 8, 38.
xerrador, cat. 41.
xerraina, mall. 41.
xerraire, cat. 14, 41.
xerrameca, cat. 38, 41.
xerramendinga, cat. dial. 33.

xerrampliu, cat. dial. 41.
xerrar, cat. 34, 35.
xerratiu, cat. 41.
xerrera, cat. 34.
xerret, cat. 14.
xerreta, cat. 14.
xerrie, cat. 32, 43.
xèrricada, cat. 43.
xèrricar, cat. 32, 43.
xèrric-xèrrac, cat. 45.
xèrrim, cat. 41.
xèrrima-xèrrama, cat. 8.
xèrriquejar, cat. dial. 32.
xèrrola, cat. dial. 41.
xèrro-merro, mall. 41.
xèrroteig, cat. 38, 41.
xèrrotejar, cat. 8, 34.
xèrret, cat. 14.
xirijar, cat. 10.
xirivia, cat. *n.* 52.
xirivides, cat. *n.* 52.
xirlis-mirlis, cat. dial. 32.
xirlo, cat. 21.
xirlot(et), cat. 21.
xivell, -a, cat. 25.
xivita, cat. 25.
xivitona, cat. 25.
xorlo, arag. 31.
xorovita, valenc. *n.* 49.
xorrascar, ast. 45.
xorrascu, ast. 45.
xorrolit, cat. dial. 16.
xurlic, cat. dial. 20.
xurra, cat. 17.
xurrabí, cat. dial. 24.
xurria, cat. dial. 45.
xurxó, cat. dial. 31.

zamueca, arag. *n.* 25.
zamuecaz, arag., *n.* 25.
zamueco, arag. *n.* 25.
zorzal, esp. Chile, *n.* 60.